

覃思集

[法] 布莱斯·帕斯卡尔 著

李平沅 译

Tan Si Ji



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



覃思集

[法] 布莱斯·帕斯卡尔 著

李平沅 译

Tan Si Ji



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

覃思集 / (法)帕斯卡尔著;李平沅译. —天津:百花文艺出版社, 2001

(世界散文名著)

ISBN 7-5306-3138-1

I. 覃... II. ①帕... ②李... III. ①书信—作品集—法国—近代 ②随笔—作品集—法国—近代
IV. I565.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 02492 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

天津市桃园印刷有限公司印刷

※

开本 850×1092 毫米 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 205 千字

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

印数:1-4000 册

定价:17.20 元

目 录

覃思集(节选)	(1)
耶稣的神秘	(97)
就索邦神学院当前争论的问题致一位外省友人书	(106)
第1封信 索邦神学院当前的争论。双方的 阵容。争论的焦点。	(106)
第2封信 对“足够的神恩”的理解。巧妙的比 喻。对阿尔诺先生的申斥已放出风声。	(120)
外省友人对前两封信的回信	(133)
第3封信 对外省友人回信的复信。索邦神学院 对阿尔诺先生的申斥是荒谬的和毫无 根据的	(135)
第9封信 评耶稣会教士对圣母的敬拜及其他	(146)

· 章思集 ·

第 12 封信(摘译) 致耶稣会神父。驳神父们关于布施问题的诡辩。……	(165)
第 17 封信(摘译) 致耶稣会安纳神父。驳斥对《致一位外省友人书》的作者的诬蔑。作者要周旋到底的决心	(174)
致大法官的献词	(184)
病中的祷告词	(188)
《真空论》序言	(201)
对爱情的追求(摘译)	(211)
追思	(216)
十	(216)
与萨西先生谈艾皮克泰特和蒙田(节译)	(219)
数学头脑(节译)	(238)
第一部分 数学的论证方法,即系统的和完善的论证方法	(239)
第二部分 使人心悦诚服的好方法	(251)
论罪人的转变	(261)
早期的基督徒与今天的基督徒之间的比较(节译)	(266)
关于大人物的地位的三次谈话	(270)
第一次谈话	(271)
第二次谈话	(275)
第三次谈话	(277)
帕斯卡尔的遗嘱	(279)

· 覃思集 ·

致佩里埃先生(摘译)	(283)
致佩里埃先生和夫人(摘译)	(287)
墓志	(291)
安息在此的艾蒂安·帕斯卡尔	(291)
为呈献计算机致瑞典女王克里丝蒂娜的信(摘译)	
.....	(293)
致洛安莱小姐	(297)
一	(297)
四	(299)
致费尔玛	(302)
附录 评帕斯卡尔先生的《覃思集》	 伏尔泰(304)
译后记	(325)

覃 思 集^①(节选)

1^②

数学头脑与精细的观察力之间的区别。——在数学里,原理是显而易见的,只不过不常为一般人所应用。由于

① 布莱斯·帕斯卡尔(1623—1662)是一位天才的数学家、物理学家和哲学家。1645 他二十二岁那年就发明了一台“计算机”(一台用手摇动的加法计算机)。1657 年以后,他逐渐放弃科学研究,潜心思考,准备写一本《基督教赞》,为基督教的信仰辩护。惜书未完成,他于 1662 年逝世,留下遗稿“数捆”,计千余个片段。有些片段,意思完整,斐然可读,有些则片纸只字,仅十余言,尚未铺叙成章。他死后八年,波尔·罗亚尔修道院的修士们将遗稿整理编次,汇成一集,题名《帕斯卡尔先生关于宗教和其他问题的思考》,简称《覃思集》。到 18 世纪,法国哲学家孔多塞按片段内容,分编为“哲学”和“宗教”两类,为帕斯卡尔《覃思集》分类编目之始。《覃思集》的版本甚多,分类编排的方法也都不同,其中以列昂·布伦士维克 1898 年本在分类和编次上最为精当,本书即从布本,按布氏编次选译。在翻译过程中,参考了维克多·吉罗注释本(1928)和特罗特英译本(1941)。

② 布伦士维克本所编段码。

缺少这方面的习惯,所以人们很少动脑筋去思考它们;的确,数学原理之一目了然,人们只须稍稍往这方面想一想就能十分明白的。只有头脑极糊涂的人,才会对这些粗浅到几乎不可能逃脱人们眼睛的原理做出错误的推论。

在精细的观察方面,原理经常为人们应用,明摆在人们的眼前。人们只须开动脑筋,不必费多大的力气。在这一点上,问题只是在于具备一副眼光,一副锐利的眼光;因为原理是那樣的细微,而且数量又是那么的多,所以,不让它们一个也不漏掉,几乎是不可能的。然而,只要漏掉一个原理,就会导致一个错误。因此,眼光必须明明亮亮,才能把所有的原理看个一清二楚。头脑必须清楚,才不致于对看到的原理做错误的推论。

凡是眼光好的数学家,行事都是很精细的,对他们所了解的原理不会做出错误的推论。头脑清楚的人,只要能把他们的心思用去仔细推导数学的原理,即使他们不甚谙知,他们也终可成为数学家的。

有些头脑清楚的人之所以不能成为数学家,是因为他们不能把他们的头脑用去思考数学的原理。而某些数学家之所以行事欠精细,是由于他们不细察他们眼前的事物;他们习惯于简洁的数学原理,而且,只有在完全明白和掌握了他们的原理之后,他们才能进行推理,所以一遇到没有适当的原理加以运用的敏感的事物,他们就束手无策了。这一类原理很难发现;我们只能感觉到它们而不能看到它们。要使那些自己不亲自感觉的人对它们有所领悟,那是极其困难的。正是由于敏感的事物是那樣的细微和那样的多,

所以才需要有细腻敏感的感觉去感知它们。不过,在大多数情况下,人们不能都像数学家那样条分缕析地论证,因为他们本来就不是以这种方式掌握它们的,而且,要是那样做的话,那将是没完没了永无止境的事情。最好是一眼就能看出事物的底蕴,而不必逐步去推导,至少在一定程度上是如此。因此,我们很难说凡是数学家都是很精细的,也很难说凡是头脑清楚的人都能成为数学家,因为数学家是用数学的方法去论证敏感的事物的。他们总是先从下定义入手,然后用原理去论证,结果往往把自己搞得十分可笑。用这样的方法去推理,是不行的。这并不是说我们的头脑不能这样推理,而只是说它的推理的进行应当默默地、自然而然地完成,而且不墨守成规。头脑的运用并非所有的人都会的;这一点,只有少数人才深有体会。

反之,有精细的观察力的人是习惯于凭眼力判断的,因此,如果对他们提出他们一点也不懂的、而且要借助许多定义和他们不善于细心运用的极其枯燥的原理才能搞清楚的命题,他们必然会感到惊愕,大摇其头,不感兴趣的。

头脑浑噩的人是永远不会行事精细、永远成不了数学家的。

有一些所谓的数学家,他们的头脑虽说是清楚的,但遇事仍须用许多定义和原理向他们进行解释,他们才能正确地理解事物,否则,他们必然会糊涂到令人难以忍受,因为他们之能正确运用他们的头脑,是以先把原理阐发清楚为前提的。

那些全凭直觉行事只有直觉观察力的人,是缺乏深入

探讨思辨的和抽象的事物的本原的耐心的；他们从来不思考这类事物，也从来不用这类事物。

6

如同我们败坏我们的精神一样，我们也能败坏我们的感情。

我们通过与别人交往，使我们的精神和感情受到陶冶；我们由于与人交往，也可能败坏我们的精神和感情。我们的精神和感情是得到陶冶还是遭到败坏，那就看我们交往的是好人还是坏人。因此，为了使我们的精神和感情得到陶冶而不遭到败坏，就要善于选择交往的人，然而，我们只有在我们的精神和感情已经受到陶冶而未遭到败坏的情况下，我们才能做到善于选择。此事好比一个圆圈，谁能走出这个圆圈，谁就是很幸运的人。

7

一个人的精神境界一开阔，便会发现具有独特见解的人到处都有；平庸的人是发现不了人与人之间的差别的。

8

很多人都是以听晚祷的方式来听讲道的。

9

如果想有效地纠正他人，并向他指出他犯了错误，我们就必须分析他是从哪一方面研究事物的，因为该事物从

他研究的那个方面看,往往是正确的。因此,我们既要承认他所看到那一方面是正确的,同时又要向他指出他没有看到的另一方面是错误的。我们这样做,他一定很高兴,因为他觉得他没有看错问题,只不过没有从各个方面全面观察罢了。人们虽不恼恨自己没有从各个方面看问题但也不愿意自己犯错误。这一心理状态的产生,也许是由于人本来就不可能把问题的各个方面全都观察到,同时也由于他在他所观察的那个方面自信不会看错问题,因为感官的感知毕竟是真切的。

13

人们总爱幸灾乐祸,喜欢看克莱奥布琳^①的爱情故事,因为她未能意识到她自己已情有所钟。假使她没有上当,她反倒不讨观众的喜欢了。

15

能以语言的甜蜜而不以语言的权威折服人,这才是雄辩,因为它听起来甜蜜,实则势如暴君,而不似国王。

18

当人们不知道一种事物的真实情况时,有一个一般人

① 克莱奥布琳,斯居德莉小姐的剧作《伟大的希鲁斯》中的人物。这位身为哥林多国女王的克莱奥布琳爱上了自己手下的一个臣子,而始终未觉察到自己“早已坠入情网”。——维·吉罗注

常有的错误看法占据他的心,也不失为一件好事。例如,拿月亮来说就是如此:人们把季节的变化和瘟疫的流行等等都说成是由月亮引起的。其实,人们的主要病根,是对不了解的事物有一种急迫的好奇心,因此,对人们来说,弄错问题,亦如盲目的好奇心一样,算不上什么大不了的事情。

埃皮克泰特^①、蒙田^②和萨洛蒙·德·图尔迪^③的写作方法是最普通的写作方法,是最能打动人心的。他们写的东西,最容易记,最经常为人引用,因为它完全是从人们日常谈话表述的思想中归纳出来的。例如,当人们提到一般人常有的错误看法说“月亮是产生一切现象的原因”时,他们往往会说萨洛蒙·德·图尔迪曾经说过:当人们不知道一种事物的真实情况时,有一个一般人常有的错误看法,是好事,等等;前边的话,就是这个意思。

25

表情。——表情必须令人高兴而又真实,而要做到令人高兴,又必须它完全出自真实。

26

表情是人的思想的图画;把图画好之后,若再给它添加

① 埃皮克泰特(约公元50—130),古希腊斯多葛派哲学家。

② 蒙田(1533—1592),法国思想家和散文作家。

③ 萨洛蒙·德·图尔迪,即帕斯卡尔本人。帕斯卡尔的《致一位外省友人书》初版发行时,作者用的是化名路易·德·蒙塔尔特。“萨洛蒙·德·图尔迪”是将“路易·德·蒙塔尔特”的字母改变位置拼成的假名。

点什么的话,那就不是按照真实的事物写真,而是在随意作画了。

27

杂感。语言。——那些咬文嚼字,讲究四六工整的人,同那些用假窗户来取得对称效果的人是一样的:他们追求的不是正确的叙述,而是词句的匀称。

29

当一个人读到一篇笔调自然的文章时,他必然会又惊又喜,因为他原以为文章是出自一个作家的手笔,但后来发现写文章的人乃是一个普通人。反之,那些鉴赏力高的人原以为写文章的人是一个普通人,后来发现写文章的人乃是一个作家:“你的话像诗人而不像普通人。”^①凡是崇尚自然的人都会告诉我们:大自然能表述一切,甚至能表述神学的奥义。

32

无论何种令人赏心悦目的美,都有一定的典型;它们都是按照我们或软弱或坚强的天性与令我们感到愉快的事物之间的关系形成的。

一切按照这种典型构成的事物,如房屋、歌曲、文章、诗句、散文、女人、鸟儿、河流、树木、厅堂或衣服等等,都将使

^① 拉丁作家佩特洛尼《讽刺诗集》第90章。——布伦士维克注

我们感到喜悦。凡不是按照这种典型构成的事物，都将使兴趣高雅的人感到不快。

按照好的典型谱写的歌曲或建造的房屋，都与好的典型相似，虽然它们的类别不同，但它们之间存在着一种完美的关系。同样，按照坏的典型构成的事物，它们之间也存在着一种完美的关系。坏的典型不止一个，它们的数目多得很；举例来说，一首很糟糕的十四行诗，无论它是按照什么坏的典型写的，其音韵和诗意之荒谬，与一个按照那种典型打扮的女人之难看，是如出一辙的。

对于一首写得很荒谬的十四行诗，我们只须观察一下大自然和该十四行诗所依据的典型，然后再想象一下一个按照那种典型打扮的女人或建造的房屋，就可看出该十四行诗是何等可笑了。

33

诗歌的美。——既然有人夸耀诗歌的美，我们也就可以夸耀数学的美和医药学的美；可是，数学的美和医药学的美，却从来没有被人夸耀过。揆其原因，是由于人们已经知道数学的目的是什么，知道它的目的是在论证问题；人们也知道医药学的目的，知道它的目的是在治病救人。但是，诗歌的美——诗歌的目的——美在什么地方，人们却不甚了了，不了解它应当模仿的天然典型到底是什么。由于缺少这方面的知识，人们便生造了一些荒诞的词儿，例如什么“黄金时代”啦，“我们当代的奇迹”啦，“不可抗拒的诱人的荣誉”啦，等等。人们竟称这类莫明其妙的话为诗歌的美。

谁要是按照这种用大字眼来形容小事情的模式来想象一个女人,谁就会发现,一般人心目中的女人的美是美在她那满身的珠光宝气。他会觉得这样去想象一个女人,是可笑的,因为他对一个女人的美的了解,总比对诗歌的美的了解多得多嘛。可是,那些不懂得这种美的人,却由于她那身行头而对她艳羡不已,甚至有许多乡下人还把她当做皇后呢,这就是人们为什么把按照这种模型写的十四行诗称做“乡村皇后”的原因。

34

一个人如果不写出几首美妙的诗歌或演算几道数学难题给自己创牌子,他就不可能以精通诗律或精通数理闻名于世。然而,具有通才的人是不喜欢给自己挂什么牌子的,他们从来不说自己究竟是诗人还是绣花工人的。

通才既不称为诗人,也不称为数学家或其他什么家;然而他们什么家都称得上,对各行各业的事都能谈得头头是道,谁也摸不透他们有多大的本领。别人无论谈什么,他们一插嘴进来也能谈什么。除非他们在某一方面露一手,人们是看不出他们的专长是在哪一方面的,人们常常想到他们,因为这种人的特点是样样都行。且不说语言方面他们十分健谈,而且咬文嚼字也是很考究的。

因此,当某个人刚一进门,大家就说他擅长诗歌,这样夸奖他是谬奖了他。同样,当人们评论某人的某首诗,如果该人在场而却无人请他发一言,则这个征兆是很不美妙的。

37

由于我们不能成为通才，不可能了解一切应当了解的事物，所以，我们最好是对各种事物都知道一点。因为，对各种事物都知道一点，比知道某一事物的全部情况好。知识渊博是一件最好不过的事情。如果我们能两者兼而有之，那当然更好；如果要两者选一的话，那最好是选前者。世人都知道这一点，也都这么做；世人的判断往往是正确的。

43

有些作家，一提到他们自己的著作，张口就说“我的作品”、“我的评论”、“我的史学著作”等等。他们的这种口气，与小市民在街上有了一间小屋子便满口“我的家”是一个味儿。他们最好是说“我们的作品”、“我们的评论”、“我们的史学著作”等等，因为，一般地说，别人作品中好的东西，比他们多嘛。

44

你希望人家相信你做的事是好事吗？那你就不要提它。

46

甜言蜜语的人，是个坏人。

63

蒙田。——蒙田的缺点甚多。他爱信口开河，废话连篇，毫无意义；不论古尔莱小姐^①如何替他辩护，也是辩解不了的。他轻信什么“没有眼睛的人”。他无知，说有人解决了“化圆为方”的问题，而且还找到了什么“更大的世界”。他对自杀问题的看法，对死亡问题的看法，都是错误的^②。他公然教唆人们不必关心自己的灵魂能得救还是不能得救，甚至还说什么“既不要害怕，也不要后悔。”他的书，不是为了教导人们虔诚而作的，所以他在书中不谈对宗教的虔诚问题。然而，我们切不可一时一刻有不虔诚之心。我们可以原谅他对人生的某些事情有些荒诞的看法，但不能原谅他用异教徒的观点来看待人的死亡问题，因为，如果一个人不愿意像基督徒那样看待死亡问题的话，那他必然是早就抛弃了虔诚之心的。纵观蒙田的书，可以看出，他对人的死亡问题的看法实际上是很胆怯的，是无可奈何的。

64

我对蒙田的种种看法，不是得自他的书，而是在我自己的身上找到的。

① 古尔莱小姐，蒙田的养女。

② 这里所说的蒙田“对自杀问题的看法，对死亡问题的看法”，见蒙田《文集》卷2第3章《塞亚岛上的风俗》。对于帕斯卡尔在这里发表的观点，伏尔泰有一则短评，请见本书第393至394页伏尔泰《评帕斯卡尔先生的〈覃思集〉》第30段。